

# Normalización del lenguaje documental para la base de datos ISOC-ARTE

TERESA ABEJÓN PEÑA

Centro de Información y Documentación  
Científica (CINDOC)  
C.S.I.C.

El CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), organismo multidisciplinar dedicado a la investigación, acumula y procesa la información de la mayoría de las publicaciones científicas y técnicas españolas. Las bases de datos CSIC son el resultado de esta labor. Se incluyen, dentro de este conjunto multidisciplinar, las bases ISOC: un grupo de 8 bases de datos que recogen información sobre Ciencias Sociales y Ciencias Humanas. Este grupo de bases se puede consultar accediendo a cada una de las bases por separado o a todas simultáneamente. Una de estas 8 bases de datos referenciales es ISOC-ARTE.

A finales de 1975 se decidió crear estas bases de datos con el fin de que hicieran accesible a la comunidad científica la información publicada en revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanas. En aquel momento, en el ISOC (Instituto de Información y Documentación en Ciencias Sociales y Humanidades), se recibía una demanda de información que quedaba insatisfecha o sin respuesta, pues no sólo faltaban bases de datos nacionales sino también repertorios bibliográficos corrientes que posibilitaran la satisfacción de las solicitudes de información. Como consecuencia de esto se tenía que recurrir a bases de datos internacionales, que tampoco satisfacían, en el terreno de las Ciencias Humanas, todas las demandas.

Las base de datos ISOC fueron distribuidas en un primer momento por el Ministerio de Educación y Ciencia. El ISOC, aunque pertenecía

al CSIC, se había creado sobre la base del Departamento de Información y Documentación Científica de este Ministerio. Desde el año 1990 el CSIC distribuye sus propias bases de datos. También desde entonces existe ISOC-ARTE como base de datos independiente, pues hasta entonces estaba englobada en la base de datos ISOC-HUMANIDADES.

En 1992 el ISOC pasa a formar parte del CINDOC (Centro de Información y Documentación Científica del CSIC), organismo responsable desde entonces de la producción y distribución de las bases de datos ISOC. Desde esta fecha ISOC-ARTE se produce en el Área de Bellas Artes del Departamento de Documentación e Información en Ciencias Humanas del CINDOC.

ISOC-ARTE es una base de datos referencial bibliográfica que recoge información sobre artículos sobre Arte publicados en revistas españolas, estén o no estas revistas especializadas en Arte. La finalidad de esta base de datos es proporcionar un acceso racional y actualizado a la información científica contenida en estas fuentes.

Los usuarios a los que se dirige fundamentalmente ISOC-ARTE son: los historiadores del Arte -que pueden consultar sobre sus temas de investigación-, los conservadores de museos de arte, así como otras personas que gestionan colecciones artísticas -que pueden completar la información sobre sus fondos-, los gestores del Patrimonio Histórico-Artístico y los restaura-

dores -que pueden encontrar documentación sobre un obra de arte incluida en los bienes artísticos de su interés-, los artistas, los críticos de arte y los estudiantes del ciclo superior de Historia del Arte y Bellas Artes. También se dirige a investigadores y estudiosos de la Musicología y la Historia de la Música.

El periodo de cobertura de esta base de datos va desde 1975 hasta el presente. Cada trimestre los ficheros se actualizan con nuevas referencias. El ritmo anual de crecimiento es ahora de unas 2 000 referencias. Actualmente (junio 1996) el volumen de la base es de 26 000 referencias, lo que supone el 10% del volumen total del conjunto de las bases ISOC.

#### CARACTERÍSTICAS DE LA TERMINOLOGÍA DE LAS HUMANIDADES

El léxico propio de las Ciencias Sociales y las Humanidades presenta unas características que lo distinguen claramente del empleado en las llamadas Ciencias Exactas o Ciencias Puras -léxico que se acuña frecuentemente con carácter de convencional y normalizado-. Estas peculiaridades, que se deben a la influencia del entorno en que se desarrollan estas disciplinas, dificultan la tarea de normalización léxica necesaria para crear sistemas de información en estos campos. Existen variables nacionales, regionales y étnicas dentro del vocabulario que emplean los especialistas, y existen también diferentes escuelas de pensamiento, distintos enfoques ideológicos y diferentes corrientes

historiográficas que determinan el vocabulario empleado por historiadores del arte, arqueólogos, antropólogos, etc.. Esta diversidad léxica afecta también a los lenguajes de descripción de publicaciones, objetos, imágenes u otros documentos que se utilizan en el sistema de información de un museo.

En el caso que se describirá a continuación, la normalización del vocabulario de indización de una base de datos bibliográfica sobre arte, se han podido observar cómo influyen las particularidades del lenguaje de las Humanidades en un trabajo de control y jerarquización de descriptores.

El arte es una materia que presenta muchas particularidades en su tratamiento documental. En cuanto al análisis de publicaciones se comprueba que, aun disponiendo de un tesoro, es prácticamente imposible emplear sistemas de indización automática total -en el caso de la literatura sobre arte es fácil encontrar títulos con enunciados vagos o de carácter poético-. Por otra parte, la terminología de la Historia del Arte, que puede llegar a ser imprecisa varía mucho en el lenguaje natural dependiendo de la especialización del que escribe sobre arte, de la escuela historiográfica a la que pertenece, del área geográfica en la que trabaja, etc.

Se pueden distinguir dos grandes grupos dentro de la terminología artística: uno de vocabulario más preciso -que comprendería *objetos, elementos arquitectónicos, técnicas y materiales*- y otro de léxico más impreciso y además variable

-que comprendería *estilos, períodos y tendencias artísticas*-. El primer grupo presenta menos problemas para la jerarquización y para la definición de los términos y exige más que nada un cuidadoso establecimiento de las relaciones de equivalencia. El segundo grupo presenta dificultades en la definición de los términos (ej.: "Arquitectura moderna"), la jerarquización es arriesgada y las relaciones de equivalencia son difíciles de establecer pues muchos sinónimos no son absolutos (ej.: "Artemática" como sinónimo de "Arte por ordenador" no parece equivoco, pero no sucede lo mismo con los términos "Arte cinético" y "Arte en movimiento"), y los diferentes nombres que puede parecer que se dan a un mismo concepto, contienen cada uno de ellos matices y connotaciones.

En el caso de la literatura sobre arte hay que considerar otro grupo: el de términos que se refieren al contexto histórico, social, cultural, político y económico del arte -lo más numerosos son los términos que designan ideologías, movimientos culturales, períodos históricos, etc.-, que sin ser un léxico propio de la materia tiene un peso importante en cualquier vocabulario creado para describir publicaciones sobre arte. Nos referimos a términos como "Censura", "Contratos de aprendizaje", "Salarios", "Mecenazgo" o "Pleitos".

Hay, además, un cuarto grupo de términos muy importante para describir objetos, imágenes o documentos. El vocabulario que se refiere a la iconografía es fundamental en un sistema de información sobre arte.

## VOCABULARIO DE INDIZACIÓN DE ISOC-ARTE

En los siete primeros años de indización, lo mismo que para el conjunto de las bases de datos ISOC, se utilizaban preferentemente unitérminos. Esto daba lugar a algunos de los problemas típicos del lenguaje natural: polisemias (ej.: "Restauración" puede referirse a la restauración de obras de arte, pero también al período histórico de la restauración borbónica), homonimias (ej.: "Soporte" puede designar a un elemento arquitectónico sustentante, pero también al material sobre el que se plasma la obra de arte), falsas combinaciones (como la de los unitérminos "Exposiciones" y "Diseño", que se utilizaba para documentos que trataban de "exposiciones de diseño" como para los que se referían al "diseño de exposiciones") y falta de especificidad (ej.: el unitérmino "diseño" no servía para diferenciar los conceptos de "diseño gráfico" y "diseño industrial"). Los problemas de sinonimia, ambigüedad y falta de estructura eran evidentes. Por eso, hacia 1982, se opta claramente en el ISOC por trabajar con lenguajes documentales controlados y con un alto nivel de precoordinación. Esto significaba que a medio o largo plazo habría que afrontar la construcción de tesauros sectoriales para cada base ISOC.

El trabajo de normalización de lenguaje documental de ISOC-ARTE, aunque se inició lentamente en 1992, se desarrolló fundamentalmente el segundo semestre de 1994. En septiembre de ese año el CINDOC firmó un con-

venio de colaboración con el Comité Español de Historia del Arte (CEHA) para elaborar conjuntamente ISOC-ARTE. Este convenio contemplaba la formación de un grupo de trabajo compuesto por especialistas de diferentes departamentos de historia del arte de universidades españolas. Esto significaba que se debía dotar al equipo de trabajo de instrumentos que permitiesen la normalización de la base de datos.

Tratándose de vocabularios pensados para describir el contenido de artículos de revistas, las listas de encabezamientos de materias se mostraban insuficientes, pues se necesitaban descriptores más específicos. Por eso, en el caso de las bases ISOC, no se consideró útil una adaptación de este tipo de vocabulario, ya controlado, en castellano. Por otro lado, el trabajo de distintas instituciones que se ocupan del léxico artístico - como museos y academias - sobrepasa frecuentemente en especificidad al vocabulario de indización de ISOC-ARTE, ya que el vocabulario empleado por dichas instituciones describe objetos, fotografías u otros fondos museográficos. Esto no significa que no sea necesaria una coordinación entre todos los que trabajan en España con terminología artística en castellano.

En el caso de ISOC-ARTE ha sido el vocabulario acumulado en la propia base durante varios años de indización el material básico, pero no el único, con el que se ha elaborado un vocabulario controlado que puede cubrir la indización no sólo de artículos de revistas sino también de actas de congresos, informes de

investigación y tesis doctorales (todos ellos documentos que necesitan descriptores con un nivel similar de especificidad).

En enero de 1995 ya se había elaborado tres documentos de uso interno con este fin: uno es un detallado manual para la cumplimentación de las fichas bibliográficas -que contempla la especificidad del tratamiento documentos sobre arte-, y que contiene dos anexos con referencias cruzadas y un anexo con la "familia de términos de Iconografía"; otro es un listado alfabético de descriptores, en el que se recogen términos sinónimos no admitidos y notas de alcance, y se esbozan algunas relaciones jerárquicas; y otro es un índice permutado elaborado únicamente con los descriptores admitidos.

Para la elaboración de este vocabulario normalizado se decidió primero, conforme a las normas UNE y a la metodología empleada para la elaboración de otros tesauros ISOC, concretar el nivel de precordinación de los términos y unificar grupos de términos que debían ir en singular (ej.: materiales) o en plural (ej.: objetos). Para la detección de homónimos y sinónimos, y para la redacción de notas de aplicación y definiciones se tuvo muy en cuenta la experiencia cotidiana del análisis documental, por lo cual, en aquella primera fase, se incluyeron relaciones de equivalencia y notas de alcance para aquellos términos que estaba comprobado y registrado que creaban confusión.

El conjunto de términos que se refieren a temas iconográficos estudiados en los artículos

es una excepción dentro del método empleado. Este vocabulario, que formaría con seguridad una familia separada en un futuro tesoro con presentación alfabética independiente, se encuentra ya controlado y estructurado, y se utiliza como ayuda en la indización. El vocabulario de temas iconográficos presentaba particularidades que aconsejaban realizar un control riguroso en la inclusión de nuevos descriptores. Además, en los últimos diez años existe una proliferación de trabajos de investigación sobre Iconografía. Por esta razón el método empleado ha consistido en comprobar qué términos habían surgido de la indización realizada desde 1992, registrarlos y normalizarlos y, cada vez que surgen temas nuevos incluirlos en la jerarquía y, si es necesario, establecer relaciones de equivalencia o asociativas.

Desde principios de 1995 se está utilizando para la base de datos el vocabulario normalizado del que se ha tratado anteriormente -que es, en principio, un vocabulario cerrado-. Esto quiere decir que los documentalistas, que analizan un artículo para la base y no encuentran un término que creen imprescindible para la descripción del contenido del documento, no pueden emplear más términos que los admitidos. No obstante, existe una manera de registrar esos términos y considerar su inclusión futura en el vocabulario: en la base de datos existe un campo especial para este fin denominado palabras candidatas. En este campo se registran términos nuevos, términos alternativos a otros que exis-

## Museo

Normalización del lenguaje documental para la base de datos ISOC-ARTE  
Teresa Abejón Peña

ten en el vocabulario y términos sinónimos. Tras un análisis de la forma del término, de su frecuencia de aparición y de su coherencia con el resto del vocabulario, se decide si entrará a formar parte del vocabulario controlado.

Además de los descriptores que se refieren a conceptos generales, hay en esta base de datos otra sección muy importante de vocabulario que se incluye en el campo de identificadores. Para normalizar estos nombres propios (artistas, grupos artísticos, académicos, historiadores del arte, obras artísticas, museos, galerías de arte, etc..) se ha hecho un estudio exhaustivo de formas y tipos, y se han elaborado normas que desde 1993 se están utilizando. Además de estas normas que se refieren a la forma en la que han de consignarse los nombres propios se ha realizado para ISOC-ARTE un control y normalización de los nombres propios que incluye referencias cruzadas. Si a esto se suma el hecho de que las bases ISOC disponen de un tesoro de topónimos, se observa que ISOC-ARTE va contando ya con herramientas que posibilitan una mayor homogeneidad y coherencia en el lenguaje de indización.

ANEXOS

### Ejemplos del "Listado alfabético de descriptores de Bellas Artes"

ALABASTRO

ALARIFES

ALBACARES

ALBAÑILES

ALCAZABAS

ALCAZARES

ALDABAS

UP: Aldabones

UP: Llamadores

Aldabones

USE: ALDABAS

ALEGORIAS

ALEROS

ALFARERIA

ALFAREROS

ALFARES

UP: Talleres de alfarería

ALFARJE

TG: TECHUMBRES DE MADERA

ALFOMBRAS

ALHONDIGAS

ALJIBES

ALMA

ALMONEDAS

TG: ANTIGÜEDADES

ALMONEDISTAS

TG: ANTICUARIOS

ALTARES

ALTERACION DE OBRAS DE ARTE

ALUMBRADO PUBLICO

UP: Iluminación de las calles

AMBIENTACION CINEMATOGRAFICA

TR: DECORADOS

TR: LOCALIZACIONES

## Museo

Aprendiendo a hablar un mismo idioma

AMERICANISTAS

AMOR

AMULETOS

ANAGRAMAS

ANALISIS ESTILISTICO

NA: Sólo debe emplearse para estudios sobre metodología y teoría del análisis estilístico.

ANALISIS ICONOGRAFICO

NA: Sólo debe emplearse para estudios sobre teoría y metodología del análisis iconográfico.

ANALISIS MUSICAL

NA: Sólo debe utilizarse para metodología y teoría del análisis musical.

ANAMORFISMO

### Parte jerárquica de la "familia de Iconografía"

4. Vida psicológica y moral

4.1. Vida psicológica

4.1.2. Comportamiento psicológico

MELANCOLIA  
TEMPERAMENTO  
PSICOMAQUIA

4.2. Vida moral

4.2.1. Espíritu humano ALMA

4.2.1. Valor moral

BIEN, EL  
MAL, EL

4.2.2. Calidad moral

VIRTUD  
FILANTROPIA  
VIRTUDES CARDINALES  
PRUDENCIA

4.2.3. Defecto moral

VICIO  
LUJURIA  
OBSCENIDAD

4.2.5. Fortuna

FORTUNA

5. Sociedad y vida social

5.1. Arquitectura urbana

Ciudad

CIUDADES

GRANDES CIUDADES

METROPOLIS

5.3. Sociedad

5.3.1.2. Orden social

NOBLEZA  
CABALLEROS

5.3.1.3. Inserción social

PICAROS

5.3.1.4. Condición socio-económica

TEMA SOCIAL  
POBREZA

5.3.6. Civilización

SALVAJE

5.4. Relación social

AMOR  
SEXUALIDAD

5.6. Diversiones y deporte

JUEGOS  
AJEDREZ

### Índice de la "familia de Iconografía"

LEYENDA DE LA SANTA CRUZ 17.6

LIBROS 11.3

LIRA 12.3

LORENZO, SAN 19.1

LUJURIA 4.2

LLANTO SOBRE CRISTO MUERTO 17.6

MAESTROS ARTESANOS 9.2

MAGDALENA, LA 17.6

MAL, EL 4.2

MANOS 3.1

MARTIN DE TOURS, SAN 19.1

MASCARAS 3.6

MATANZA DE LOS INOCENTES 17.6

UP: Santos Inocentes

## Museo

Normalización del lenguaje documental para la base de datos ISOC-ARTE  
Teresa Abejón Peña

MATEO, SAN 17.6  
Mater omnium  
    USE: VIRGEN DE LA MISERICORDIA  
MEDEA 18.6  
MEDICOS 3.2  
MEDITERRANEO 16.1  
MELANCOLIA 4.1  
MELEAGROS 18.6  
MESES DEL AÑO 2.3  
MESTIZAJE 3.1  
METROPOLIS 5.1  
MIGUEL, SAN 17.2  
MILITARES 7.2  
MILLAN, SAN 19.1  
MINERVA 18.6  
MITOLOGIA 18  
MITOLOGIA GERMANICA 18.5  
MITOLOGIA GRECORROMANA 18.6  
MITOLOGIA HINDU 18.7  
MONARQUIA 6.4  
MONJAS 13.8  
MUERTE 3.1  
    TR VANITAS  
MUERTE DE LA VIRGEN 17.6  
    UP: Dormición de la Virgen  
MUJERES 3.1  
MUSICA 12.3  
MUSICOS 12.2  
NACIMIENTO DE LA VIRGEN 17.6  
NATIVIDAD 17.6  
NATURALEZA 2  
Naves  
    USE: BARCOS

## Referencias cruzadas de "identificación para personas"

PIANE, GIOVANNI MARIA DELLE  
    USE: MOLINARETTO, IL  
PICASSO, PABLO  
    UP: RUIZ PICASSO, PABLO  
PICCINELLI, ANDREA  
    USE: BRESCIANINO, IL  
PIMENTEL, ANTONIO ALFONSO  
    UP: BENAVENTE, VI CONDE DE  
PLUMPE, F.W.  
    USE: MURNAU, FRIEDRICH WILHELM  
PSEUDO-BRAMANTINO  
    USE: FERNANDEZ, PEDRO  
QUADRA, SEBASTIAN DE LA  
    UP: VILLARIAS, MARQUES DE  
RAFAEL  
    USE: SANZIO URBINATE, RAFAEL  
REMBRANDT  
    UP: RIJN, REMBRANDT HARMENSZ VAN  
REMI, GEORGES  
    USE: HERGE  
REY, FLORIAN  
    UP: MARTINEZ DEL CASTILLO, ANTONIO  
RIBERA, JOSE DE  
    UP: ESPAÑOLETO, EL  
    UP: RIBERA, JUSEPE DE  
RIBERA, JUSEPE DE  
    USE: RIBERA, JOSE DE  
RIJN, REMBRANDT HARMENSZ VAN  
    USE: REMBRANDT



## Museo

Aprendiendo a hablar un mismo idioma

### Documento: I

Núm. registro:

241241

Autores:

Nicolas Martínez, María del Mar

Título del artículo:

La imagen femenina en los grabados de Mariano Fortuny y Madrazo

Lugar de trabajo:

Univ. Almería, Dep. de Historia, Geografía e Historia del Arte, España

ISSN de la revista:

0210-962X

Título Revista:

Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada

Datos fuente:

1994, (25): 87-95, 5 REF

Tipo documento:

AR

Lengua:

ES

Clasificación:

151104; 151108

Localización:

ISOC

Notas:

10 Figuras B/N, Resumen (ES, EN)

Descriptores:

Iconografía Profana; Mujeres; Seres Fantásticos; Sirenas; Colecciones de Grabado

Candidatos des. prin.:

Grabado Simbolista

Identificadores:

Fortuny y Madrazo, Mariano; Carpeta Fortuny; Biblioteca Nacional. Madrid; Album Fortuny; Calcografía Nacional. Madrid; Kundry

Topónimos:

Madrid

Periodo histórico:

1871: 1949

Siglos:

19; 20

Resumen:

Entre las muchas actividades creativas de Mariano Fortuny y Madrazo (Granada, 1871-Venecia, 1949) como escenógrafo, diseñador de tejidos, pintor, fotógrafo, etc., destaca su trabajo como grabador, dentro del cual presenta una obra de notable calidad. A través de este pequeño estudio pretendemos dar a conocer una serie de imágenes que aparecen en estos grabados y que forman parte de la iconografía femenina de su autor, analizándolas desde el punto de vista del problema de la misoginia del período fin de siglo. (A)